



**University of  
Zurich**<sup>UZH</sup>

**Zurich Open Repository and  
Archive**

University of Zurich  
University Library  
Strickhofstrasse 39  
CH-8057 Zurich  
[www.zora.uzh.ch](http://www.zora.uzh.ch)

---

Year: 2021

---

**Dincolo de structuralism. Scrisori către Eugeniu Coșeriu și istoria lingvisticii în  
secolul al XX-lea (IV)**

Kabatek, Johannes ; Bleortu, Cristina

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-202944>

Journal Article

Published Version

Originally published at:

Kabatek, Johannes; Bleortu, Cristina (2021). Dincolo de structuralism. Scrisori către Eugeniu Coșeriu și istoria lingvisticii în secolul al XX-lea (IV). *Limba română*:60-63.

Johannes KABATEK

Cristina BLEORȚU

## **Dincolo de structuralism. Scrisori către Eugeniu Coșeriu și istoria lingvisticii în secolul al XX-lea (IV)**



J. K. – profesor universitar doctor, șeful Catedrei de limbi romanice a Universității din Zürich (Elveția). Este unul dintre cei mai mari promotori ai lingvisticii coșeriene, director al Arhivelor Eugeniu Coșeriu.

Ceea ce ne propunem în acest număr este să prezentăm trei scrisori din corespondența Coșeriu-Berejan din cadrul proiectului „Dincolo de structuralism. Scrisori către Eugeniu Coșeriu și istoria lingvisticii sec. al XX-lea” de la Universitatea din Zürich.

Din prefața cărții *Lingvistică din perspectivă spațială și antropologică* (Coșeriu, 1994), scrisă de Silviu Berejan, aflăm amănunte legate despre corespondența dintre cei doi lingviști. Astfel, Berejan (1994:13-14) afirma:



C. B. – doctor în filologie, cercetătoare, Universitatea din Zürich (Elveția). Autoare a numeroase articole. Participantă la realizarea unor proiecte internaționale de la Universitățile din Barcelona, Oviedo, Zürich, Iași.

*Făcusem de acum un oarecare schimb de scrisori și de lucrări, promisem în câteva rînduri cîte un set de extrase de la Dumnealui pînă în momentul primei întîlniri, care s-a produs abia în aprilie 1968, la recepția de inaugurare oferită de Academia Română participanților la cel de-al XII-lea Congres Internațional de Lingvistică și Filologie Romanică în sala mare a restaurantului bucureștean „Athénée Palace”. Venisem acolo în componența delegației sovietice (pentru pri-*

Partea a III-a vezi „Limba Română” (Chișinău), nr. 1 (261), 2021, p. 54-56.

*ma oară la un asemenea for), eram curios să-l cunosc în persoană (căci pînă atunci îl vedeam doar în scrieri ca pe un semizeu al „Olimpului lingvistic”, inaccesibil pentru muritorii de rînd).*

Tot din acest volum aflăm că Berejan și Coșeriu s-au revăzut abia după aproape douăzeci de ani, la al XIV-lea *Congres Internațional al Lingviștilor*, din Berlin, iar apoi cu ocazia numirii lui Coșeriu ca membru de onoare al Academiei de Științe din Moldova (1991), eveniment care a contribuit ca „numărul traducerilor directe din opera profesorului [...] să sporească. [...] aceste traduceri apar acum în special în Moldova, la baștina maestrului, realizate fiind de lingviștii din dreapta și stînga Prutului. [Iași și Chișinău]” (Berejan 1994: 12).

Ba mai mult: acest volum ne ajută la o mai bună contextualizare a acestor scrisori. Berejan face și el referire la întâlnirea din Tutzing (pe care o menționează Coșeriu în scrisoarea sa) unde s-au reîntîlnit cu ocazia Simpozionului Internațional „Rumänisch: Typologie, Klassifikation, Sprachcharakteristik”, dar și la invitația Academiei de Științe din Moldova și la participarea la *Congresul al XVII-lea al Academiei Americano-Române*:

*În iulie 1993 Eugeniu Coșeriu este pentru a doua oară la Chișinău, răspunzînd unei invitații mai vechi a Institutului de Lingvistică al A. Ș. M. și totodată pentru participarea, în calitate de invitat de onoare, la Congresul al XVIII-lea al Academiei Americano-Române ce și-a desfășurat lucrările sub genericul „Moldova: deschideri științifice și culturale spre Vest. [...]*

*După ce Congresul ARA și-a încheiat lucrările, a avut loc, tot în incinta Institutului de Lingvistică, o masă rotundă, consacrată denumirii limbii vorbite de populația băștinașă din Republica Moldova. Alocuțiunea de bază a fost rostită de membrul de onoare al A. Ș. M. prof. dr. Eugen Coșeriu, pe marginea căreia au luat cuvîntul mai apoi și alți vorbitori și pe baza căreia a fost adoptată o Declarație cu motivarea istorică a denumirii de limbă română. [...]*

*Tot în perioada Congresului, primăria din Chișinău, urmînd exemplul Iașului și Sucevei, l-a distins pe prof. dr. E. Coșeriu cu titlul de Cetățean de Onoare al Municipiului Chișinău, conferit pentru prima dată unei persoane din străinătate (Berejan 1994: 18-19).*

Prezentăm în continuare cele trei scrisori:

Tübingen, 15.VI.993

Acad. Silviu Berejan  
Academia de Științe  
Institutul de Lingvistică  
Chișinău, R. Moldova

Mult stimat Domnule Berejan,

Mi-ar face foarte mare plăcere să accept invitația la Chișinău pe care mi-ați comunicat-o acu câteva luni din partea Institutului de Lingvistică al Academiei (cred că era vorba de zece zile) și pentru care vă mai mulțumesc încă o dată. Pe de altă parte, cum v-am spus la Tutzing, aș dori să particip la Congresul Academiei Româno-Americane care se va întruni la Chișinău între 12 și 16 iulie. Dar problema mea permanentă este, precum știți, problema timpului, care nu-mi ajunge pentru toate. De aceea v-aș ruga mult să-mi comunicați cât mai curînd (cel mai bine: prin fax) dacă s-ar putea combina amîndouă lucrurile, adică: invitația Dvs. (cu activitatea prevăzută pentru mine la Institut) și participarea la congresul ARA. În acest caz, aș putea sosi la Chișinău pe data de 10 iulie (cu avionul de la Frankfurt) și aș rămîne pînă pe data de 17 iulie. [...]

Cu reînnoite mulțumiri și multe urări de bine.

Al Dvs.  
Eugenio Coseriu

\* \* \*

8 iunie 1993

Iubite domnule profesor,

Am primit faxul Dvs. pentru care vă sînt foarte recunoscător și mă grăbesc să vă răspund.

Sîntem de acord, desigur, să combinăm venirea Dvs. la Congresul ARA și invitația Institutului de lingvistică în perioada pe care o indicați: 10 iulie (sosirea) – 17 iulie (plecarea). Cu întreținerea noastră, bineînțeles.

Cît privește viza, în invitația oficială (pe care o anexez faxului) este prevăzut că o puteți căpăta în aeroportul din Chișinău la prezentarea invitației alăturate.

Ne-a telefonat și doamna Fassel în privința Dvs., dar n-a vorbit cu mine (cred că e vorba de aceleași lucruri după cum mi s-a transmis).

Cu speranța de a ne revedea foarte curînd

Al Dvs.  
S. Berejan

\* \* \*

Tübingen, 15.VI.993

Acad. Silviu Berejan  
Academia de Științe  
Institutul de Lingvistică  
Chișinău, Moldova

Iubite Domnule Berejan,

Mulțumesc frumos pentru răspunsul atît de rapid și pentru trimiterea invitației la Congresul ARA (pe care de altfel, am primit-o și direct de la Dl. Andrieș). Voi sosi deci la Chișinău pe data de 10 iulie, la orele 20.20 (am Aèroflot 864, de la Frankfurt), și voi pleca pe data de 17 iulie, la orele 11.10 (Aèroflot 863, spre Frankfurt). Datele care mi se cer în invitație le-am trimis deja D-lui Andrieș. Cît privește programul meu de activitate la Institut și, eventual, la universitate, vă rog să-l hotărâți Dvs. de acord cu ceilalți colegi și prieteni. [...]

Cu o frățească îmbrățișare,  
Eugenio Coseriu

## Referințe bibliografice

Coșeriu, Eugen (1994): *Lingvistică din perspectivă spațială și antropologică*. Chișinău, Știința.

Berejan, Silviu (1994): „În loc de prefață: Un rege al lingvisticii pornit de pe plaiuri moldovene”. În Coșeriu, Eugen, *Lingvistică din perspectivă spațială și antropologică*, Chișinău, Știința, p. 7-21.



REVISTA APARE SUB AUSPICIILE  
ACADEMIEI ROMÂNE

limba  
ROMÂNĂ

Revistă de știință și cultură

Nr. 2 (262), martie - aprilie 2021  
CHIȘINĂU



# R|O|M|Â|N|Ă

*Apare la Chișinău din 1991*

ISSN 0235-9111

- Fondatori** Ion DUMENIUK, Nicolae MĂTCAȘ, Alexandru BANTOȘ
- Editor** Echipa redacției
- Redactor-șef** Alexandru BANTOȘ
- Redactor-șef adjunct** Ana BANTOȘ
- Secretar general de redacție** Alex MARCHITAN
- Redactori** Jana CIOLPAN  
Viorica-Ela CARAMAN  
Victoria POPOVICI
- Concepție grafică** Mihai BACINSCHI
- Coperta** Coperta I-a: Andrei NEGURĂ, *Interferențe* (fragment)
- Colegiul de redacție** Ștefan AFLOROAEI (Iași), Gheorghe Mihai BÂRLEA (Baia Mare), Iurie BOJONCĂ (Veneția), Iulian BOLDEA (Târgu-Mureș), Mircea BORCILĂ (Cluj), Gheorghe CHIVU (București), Dorin CIMPOEȘU (București), Ion CIOCANU, Theodor CODREANU (Huși), Mircea COLOȘENCO (București), Mircea A. DIACONU (Suceava), Stelian DUMISTRĂCEL (Iași), Andrei EȘANU, Ion I. IONESCU (Iași), Nicolae MĂTCAȘ, Ioan MILICĂ (Iași), Vlad MISCHEVCA, Viorica MOLEA, Cristinel MUNTEANU (Brăila), Eugen MUNTEANU (Iași), Ioan-Aurel POP (București), Adrian Dinu RACHIERU (Timișoara), Mina-Maria RUSU (București), Ala SAINENCO (Botoșani), Victor SPINEI (București), Constantin ȘCHIOPU, Victor A. VOICU (București)

*Revista „Limba Română” este editată cu sprijin financiar  
din Fondul Recurent al Donatorilor – Academia Română*

*Orice articol publicat în revista „Limba Română” reflectă punctul  
de vedere al autorului și nu coincide neapărat cu cel al redacției*

*Textele nepublicate nu se recenzează și nu se restituie*

**Pentru corespondență:**

**Ap. 226, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, nr. 64, Chișinău,  
MD-2001, Republica Moldova. Tel.: (+373) 22 23 44 12, (+373) 22 23 87 03  
e-mail: limbaromanachisinau@gmail.com  
pagina web: www.limbaromana.md**

# S U M A R

## ARGUMENT

---

- Alexandru BANTOȘ  
„În Unire stă puterea” 9

## REÎNTREGIREA ȘI NOI

---

- Ioan-Aurel POP  
**Unirea Basarabiei cu România** 14
- Alexandru ARSENI  
**Reunificarea națională și teritorială a românilor –  
legalitate și legitimitate** 19

## EVENIMENT

---

- Decret de decorare semnat de Președintele României,  
domnul Klaus Iohannis** 31
- Tatiana ROTARU în dialog cu Ion TIGHINEANU  
**Academia de Științe a Moldovei: ani de căutări și afirmare** 33

## COȘERIANA

---

- Eugen MUNTEANU  
**O revelație documentară: 18 scrisori inedite ale lui Gheorghe Ivănescu  
către Eugeniu Coșeriu (VI)** 52
- Johannes KABATEK, Cristina BLEORȚU  
**Dincolo de structuralism. Scrisori către Eugeniu Coșeriu  
și istoria lingvisticii în secolul al XX-lea (IV)** 60



**CUVINTE DEZVELITE**

---

Stelian DUMISTRĂCEL

**De-ale gurii**

64

**TERMINOLOGIE ȘI LIMBAJ**

---

Sanda Maria ARDELEANU

**„Corectitudinea politică”, între clișeul lingvistic și manipulare**

68

Alexandru M. TĂNASE

***Prefacerile* Limbii Române – de la socialism la tranziție**

74

**CUM SRIEM, CUM VORBIM**

---

Ion HAINES

**Exprimarea corectă, semn al culturii noastre**

83

Mihaela Malea STROE

**O punte peste Prut**

88

**ONOMASTICĂ**

---

Tatiana TREBEȘ

**Influența sovietică asupra inventarului de nume tradițional (1944-1989)**

92

**RECITIREA CLASICILOR**

---

Cristinel MUNTEANU

**Tudor Arghezi în ipostaza de filosof liric al limbajului**

100

**CRITICĂ. ESEU**

---

Adrian Dinu RACHIERU

**Ileana Mălăncioiu sau „Poezie în alb-negru”**

109

Iulian BOLDEA

**Solomon Marcus. Limbajul matematicii și universul poeziei**

117

**INTERFERENȚE CULTURALE**

---

Mircea COLOȘENCO

**Miguel de Cervantes, Don Quijote și Mihail Sorbul – o trinitate astrală în conjuncție literară**

123

## ANA BANTOȘ. ANIVERSARE

---

Arcadie SUCEVEANU	
<b>Caratele nobleței</b>	129
Theodor CODREANU	
<b>Ana Bantoș sub zodia împlinirii</b>	136
Terezia FILIP	
<b>Literatura română a Basarabiei postbelice prin grila analitică și conceptuală a Anei Bantoș</b>	148
Vitalie RĂILEANU	
<b>Ana Bantoș și deschiderea spre adevărata literatură</b>	157
Ana BANTOȘ	
<b>Profesorul Gheorghe Dodiță. Reafirmarea adevărului ca valoare supremă</b>	162

## ITINERAR EDITORIAL

---

Viorica ELA-CARAMAN în dialog cu Gheorghe ERIZANU	
<b>Nu ne-am propus să educăm cititorul, ci i-am oferit oportunități de lectură</b>	170

## PRO DIDACTICA

---

Constantin ȘCHIOPU	
<b>Formarea la elevi a competenței de apreciere a operei literare</b>	179
Marcela VÎLCU	
<b>Lecția de tipul atelier de creație</b>	186
Maria HADÎRCĂ	
<b>Perspective inter-și transdisciplinare de formare a competenței de comunicare</b>	195
Maria BUTUC	
<b>Reconfigurarea demersului didactic în contextul învățării la distanță</b>	204
Viorica OLEINIC	
<b>Recanonizarea lui Creangă</b>	212
Elena VOROTNEAC	
<b>Imaginea femeii și sentimentul iubirii în romanul „Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război” de Camil Petrescu: repere de interpretare</b>	222
Silvia STRĂTILĂ	
<b>Intelectualul mai caută adevărul în moralitate</b>	231

**IN MEMORIAM**

---

- Ioan Nicolae POP  
**Discursul lui Nicolae Dabija: o temă pentru acasă** 237

**ÎNSEMNE IDENTITARE**

---

- Stoica LASCU  
**Intellectualii români de sorginte aromână și necesitatea scrierii în dialect la începutul secolului al XX-lea** 244

**REGISTRU ACTUAL**

---

- Dorin CIMPOEȘU  
**Guvernarea socialistă (noiembrie 2019 – martie 2021)** 261

**EX CIVITATE**

---

- Ion I. IONESCU  
**Despre criză, urgență, libertate, siguranță, constrângere...** 272

**CĂRȚI ȘI ATITUDINI**

---

- Vlad CIORICI  
**Cartea care învinge războiul informațional al Rusiei împotriva României și Republicii Moldova** 284

**LECȚIILE ISTORIEI**

---

- Ioan C. POPA  
**Cum a fost restabilită granița de vest a României Mari** 291
- Ion CONSTANTIN  
**Împrejurările istorice ale intrării României în războiul împotriva URSS (iunie 1941). Câteva reamintiri și considerații (II)** 302

**DIALOGUL ARTELOR**

---

- Constantin SPÎNU  
**Etape și opțiuni artistice în opera plasticianului Andrei Negură** 316
- Andrei NEGURĂ  
**Filiera identitară – axă ideatică a creației (pagini color)** I-VIII